

## ATA-certified EN-RU translator/interpreter/writer/VO actor

**Evgeny Terekhin**

**Summary:** Professional ATA-certified English to Russian and Russian to English translator/medical and legal interpreter/editor/SEO content writer/VO actor with a master's degree in English and German. I have 30 years of experience in IT, marketing, psychology, technical, e-learning, literature, social media, healthcare, and legal. (See client reviews [www.russiantranslators.org](http://www.russiantranslators.org)).

### **Contact Information:**

Email: [terekhin11@gmail.com](mailto:terekhin11@gmail.com)

Phone: 7139221727

Website: <https://russiantranslators.org/>

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/eugene-terekhin-a32b651a/>

Substack: <https://eugeneterekhin.substack.com/>

Friendswood, TX

**Education:** A master's degree in English and German, 1995  
Omsk State Pedagogical University, Russia

**Memberships:** ATA certified voting member, HITA (Houston Interpreters and Translators Association), Proz.com Certified Pro member since 2010, TransPerfect-certified MTPE specialist.

**Certifications:** ATA-certified English-Russian translator, SEO certification from the University of California, Davis.

### **Experience:**

Freelance translator/quality manager/freelance editor/interpreter/SEO content writer/ghostwriter/VO artist – 1993 to present

**Working for clients and translation agencies all over the world:**

SOSi, TRANSPERFECT, WELOCALIZE, LIONBRIDGE, LIBRARY OF CONGRESS, HP, NISSAN, TOSHIBA, SONY, PHILLIPS, FOXMEDIA, NETFLIX, MICROSOFT, APPLE, CISCO, EVEREST VALVE, VAREL INTERNATIONAL, TEXAS CHILDREN'S HOSPITAL, AND OTHERS

#### **1. Website & App Localization**

- Ranked [www.russiantranslators.org](http://www.russiantranslators.org) on Google's first page for "ATA-certified Russian translator" through targeted SEO strategy.
- Localized the AI-powered meeting assistant **tl;dv**, optimizing UX, meta-tags, and keyword structure for SEO and Russian users (2025, 50K words).

- Translated and localized a government-sponsored childcare business program site in Minnesota for MINT Translations (2025).
  - Provided SEO-optimized translations for Nissan, Oral-B, and other clients, including meta-titles, keyword research, and on-page SEO enhancements.
- 

### **AI Training & Tech Translation**

- Trained AI models and chatbots to improve Russian output quality across diverse use scenarios (2025).
  - Localized and linguistically optimized over 200 video scripts for tech giants like HP, Toshiba, Sony, and MSI.
  - Delivered expert technical translations in areas such as cloud computing, OCR, bioethanol, PC hardware, and laser wire stripping systems.
  - Proficient in Trados Studio, MemoQ, Wordfast, Passolo, and online collaboration tools like Slack, Asana, and CMS platforms.
- 

### **Medical & Healthcare Translation**

- Translated clinical trials, mental health information, HIV/AIDS documentation, brochures on PTSD and depression, and calibration protocols for METTLER TOLEDO (over 10M words).
  - Localized healthcare apps, questionnaires, and COVID-related government communications (Minnesota Dept. of Health, 2022).
  - Translated medical device software, including oxygenator TRILLY PAEDIATRIC AF.
- 

### **Legal Translation & Interpretation**

- Provided legal translation and interpreting since 2010: asylum cases, depositions, contracts, USCIS interviews, immigration interviews, administrative hearings, license agreements, insurance claims.
  - Linguistic quality manager for Marriott (TransPerfect).
  - Over 5 million words translated in legal, with proven accuracy and idiomatic delivery.
- 

### **Education & E-learning**

- MA in English and German Philology; taught ESL, Russian, and ELA for 20+ years.
  - Translated e-learning websites, coaching courses, school exams, safety protocols, and corporate training resources.
- 

### **Creative Writing & Literary Translation**

- Translated and published over 100 books, including:
  - *Treasury of David* (C.H. Spurgeon)
  - *Church Postils* (Martin Luther)
  - *Postmodern Times* (G.E. Veith)
  - *Science and Faith* (C.J. Collins)
  - *Crescent Through the Lens of the Cross* (N. Jabbour)
- Russian translation of C.S. Lewis's poem *The Birth of Language* published by the American Translators Association (ATA).

- Featured article *Literary Translation as Mindfulness* in SlavFile (ATA's Slavic Division).
  - Published author: *Eleven Hidden Gems in the Works of the Inklings* — featured on the Owen Barfield Literary Estate as a recommended read.
- 

### **Marketing, SEO, and Subtitling**

- Delivered over 1M words in market research surveys.
  - Wrote and translated SEO-optimized articles for platforms like SOCIOMIX (see sample [here](#)).
  - Subtitled movies and TV series for Netflix, FoxMedia, SDI Media, including titles like *Garfield Gets Real*.
  - Over 20 years in subtitling for entertainment, marketing, and educational platforms.
- 

### **Core Strengths & Credentials**

- ATA-certified English-Russian translator; Proz Certified Pro since 2010 with high client satisfaction ([see feedback](#)).
- Native-level fluency in Russian and English; deep understanding of Russian and US culture and literature.
- High daily output: up to 3,500 words/day with minimal editing required.
- Independent, detail-oriented work style honed through 30+ years of self-employment.

### **Voice-Over Artist**

#### **2015–Present**

Creating voice-overs in Russian and English for multiple of projects, including narration, e-learning courses, cartoon dubbing, films, informational web content, songs, radio performances, and podcasts for various clients on Fiverr.

### **English–Russian Freelance Interpreter**

#### **1993–Present**

- **SOSi:** Daily over-the-phone and remote video interpreting for Russian-speaking clients with the Oregon Office of Administrative Hearings (OAH) and the Department of Human Services, covering unemployment insurance, appeals, and administrative law (2025).
- **LingPerfect:** Remote interpreting for the Oregon Office of Administrative Hearings.
- **Freelance Medical Interpreter** (Houston, TX, 2016–Present): In-person and remote interpreting for various clients (**SOSi**), hospitals and clinics. Experience includes interpreting for surgeries, procedures, physical therapy sessions, doctor appointments, eye exams, and cases involving nerve damage and brain injuries.
- **Immigration & Asylum Cases:** Remote interpreting for attorney consultations and legal proceedings related to immigration and political asylum in Houston, TX.
- **Christian Missions:** Daily consecutive interpreting for Christian outreach teams across Russia, covering sermons, counseling, and workshops.
- **Conference Interpreting:** Interpreted in formal conference settings across a variety of business-related topics, including negotiations, seminars, and one-on-one meetings.

- **Trade Exhibitions:** Interpreting for an international fishery-related trade fair, facilitating communication between foreign representatives and Russian stakeholders.
- **British Council Educational Program:** Interpreting for a module-based training initiative focused on education reform and teacher training.
- **Person-to-Person Interpreting:** Provided interpreting services for individual clients on topics such as healthcare, architecture, art, literature, Bible-studies, education, learning methods, coaching, and professional development.
- **Mental Health Conference:** Interpreting in a conference setting for a mental health seminar.
- **Online Christian Events:** Video interpreting for Christian seminars, webinars, and theological discussions hosted internationally.

### **Etsy Shop Manager | ElvishCraftEugene**

**2019 – 2025**

- Founded and managed a successful Etsy shop specializing in handmade driftwood décor, achieving 456+ sales.
- Created compelling product listings through keyword research and SEO-driven descriptions.
- Developed and executed self-marketing strategies across Pinterest, Instagram, TikTok, and Facebook, growing brand visibility and engagement.
- Oversaw all aspects of operations, including product design, customer service, and fulfillment.

### **English Teacher and Language Tutor (2000–Present)**

**English Teacher & Language Tutor (2000–Present)**

#### **Self-Employed | ESL, ELA, Russian, and Test Prep (Online & In-Person)**

Over 20 years' experience teaching English and Russian to children and adults. Specialized in ESL/ELA, STAAR, SAT, TOEFL, grammar, syntax, and vocabulary. Delivered personalized, communicative instruction tailored to individual learning styles.

Experienced with online teaching platforms (Zoom, Skype, Wyzant) and integrating digital tools for engaging, research-based lessons. Provided dynamic English tutoring to Chinese children and continuously updated methods based on the latest in language acquisition.

### **Creative Writing**

Over two decades of writing across industries including healthcare, homeschooling, spirituality, mental health, and literature. Published in **SOCIOMIX**, **Seton Magazine**, and **SOURCE** (American Translators Association).

*Author of a bestselling Substack "Philosophy of Language"*

### **Selected Publications & Translations**

Since 1993, translated and contributed to over 100 books, brochures, and tracts, including:

- *The Treasury of David* (C.H. Spurgeon)
- *Crescent Through the Lens of the Cross* (N. Jabbour)
- *Church Postils* (M. Luther)
- *Understanding End Times Prophecy* (P. Benware)
- *Postmodern Times* (G.E. Veith)
- *Science and Faith* (C.J. Collins)
- Series on Picasso's artworks

### **Notable literary work:**

- Russian translation of C.S. Lewis' poem *The Birth of Language* (published in **SOURCE**)
- *Literary Translation as Mindfulness* – featured in **SlavFile**, ATA Slavic Division
- *Eleven Hidden Gems in the Works of the Inklings* – recommended by the Owen Barfield Literary Estate